



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 37.043, 37.017, 37.02, 37.011.33

Дата поступления: 17.08.2023
рецензирования: 19.10.2023
принятия: 25.11.2023

Языковые курсы повышения квалификации как форма взаимодействия вуза и бизнеса

А.Л. Морозова

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва, Российская Федерация
E-mail: llg04@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2809-1130>

Аннотация: Сегодня вузы достаточно активно налаживают различные формы взаимодействия с бизнесом, в том числе в области создания языковых курсов повышения квалификации в рамках трансфера образования. В статье автор представляет уникальный опыт взаимодействия бизнеса в лице Адвокатского бюро г. Москвы с Центром инновационных образовательных и языковых стратегий Департамента английского языка и профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации. Целью исследования выступило изучение опыта конструирования и реализации языковых курсов повышения квалификации «Английский язык для юристов» для практикующих юристов-международников, реализуемого в онлайн-режиме. Указанный проект находится на стадии реализации, поэтому автор представляет первичные результаты формирующего этапа эксперимента (май-июнь 2023 г.). Разработка образовательных треков курса определила обращение к идеям лично ориентированного и предметно интегрированного подходов. При верификации содержания образования автор опиралась на полученные сведения об уровне первоначальных знаний слушателей и на собственный накопленный опыт преподавания юридического английского, помимо этого, на авторские разработки, материалы из аутентичных учебников, правовых сайтов и газет, судебных архивов, доступных на сайтах судов, и т. д. Поставленная заказчиком задача – развитие коммуникативных навыков в области юридического английского – во многом определила выбор методов обучения. Приводятся примеры фрагментов занятий с опорой на: кейс-метод, деловую и ролевую игры, элементы перевернутого класса и пр. Полученные первичные результаты не только свидетельствуют об эффективности проделанной работы в ходе взаимодействия вуза и бизнеса, но и позволяют увидеть перспективные направления в заданном направлении, допустим: открытие новых направлений подготовки студентов бакалавриата и магистратуры, отвечающих последним тенденциям развития рынка труда, и пр.

Ключевые слова: курсы повышения квалификации; взаимодействие вуза и бизнеса; английский язык специальности; предметно интегрированный подход; методы обучения; онлайн-педагогика; содержание образования.

Цитирование. Морозова А.Л. Языковые курсы повышения квалификации как форма взаимодействия вуза и бизнеса // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2023. Т. 29, № 4. С. 71–80. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-4-71-80>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Морозова А.Л., 2023

Анна Леонидовна Морозова – кандидат педагогических наук, доцент, доцент Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, 125993, Российская Федерация, г. Москва, Ленинградский просп., 55.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 17.08.2023
Revised: 19.10.2023
Accepted: 25.11.2023

Language training courses as a form of interaction between the university and business

A.L. Morozova

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation
E-mail: llg04@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2809-1130>

Abstract: Today, universities are quite actively establishing various forms of interaction with business, including in the field of establishing language training courses within the framework of education transfer. Here the author presents a unique experience of business interaction in the person of the Moscow Law firm and the Center for Innovative Educational and Language Strategies of the Department of English and Professional Communication of the Financial University under the Government of the Russian Federation. This research aims to study the experience of designing and implementing online language training courses «English for lawyers» for lawyers practicing international law. As it is an on-going project, the author presents the first results of the study (May – June 2023). The development of educational tracks of the course determined the reference to the ideas of personality oriented and CLIL approaches. When verifying the content

of education, the author relied on the initial language proficiency level of the students and on the author's experience in teaching Legal English, in addition, on author's developments, materials from authentic textbooks, legal websites and newspapers, court archives available on court websites, etc. The task set by the client – the development of communication skills in the field of Legal English – largely determined the choice of teaching methods. Here the author provides parts of classes based on: case method, business and role-playing games, elements of an inverted class, etc. The obtained primary results not only testify to the effectiveness of the work done in the course of interaction between the university and business, but also allow us to foresee promising directions in the given direction, for instance: the opening of new and promising areas of training of bachelor and master students that meet the latest trends in labour market development, etc.

Key words: advanced training courses; university and business interaction; English for specific purposes; CLIL approach; teaching methods; online pedagogy; educational content.

Citation. Morozova A.L. Language training courses as a form of interaction between the university and business. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2023, vol. 29, no. 4, pp. 71–80. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-4-71-80>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

© Morozova A.L., 2023

Anna L. Morozova – Candidate of Pedagogical Sciences, associate professor, associate professor of the Department of English and Professional Communication, Financial University under the Government of the Russian Federation, 55, Leningradski Avenue, Moscow, 125993, Russian Federation.

Введение

Современные вузы, желающие идти в ногу со временем, достаточно активно налаживают взаимодействие с предприятиями не только в сфере организации проведения на их базе различных учебно-производственных практик, когда бизнес служит определенным источником информации и вдохновения при написании курсовых и выпускных квалификационных работ с перспективой последующего трудоустройства, но и привлечения практических работников к консультированию по отдельным вопросам конструирования и верификации содержания образования. Сегодня высшая школа, среди прочего, предлагает бизнесу ряд курсов повышения квалификации в рамках трансфера знаний и технологий, так как любой специалист, вовлеченный в профессиональную деятельность, обязан на регулярной основе повышать свою квалификацию, чему и будет посвящено предлагаемое исследование.

Отметим, что сейчас наблюдается достаточно новая тенденция, когда вузы находятся в активном поиске инновационных форм взаимодействия с бизнесом, в том числе в рамках трансфера образовательных технологий, направленного на самостоятельное зарабатывание вузом денежных средств, а не только на освоение вливаний из бюджета [Шевелев 2013]. К одним из актуальных трендов высшей школы можно отнести ее очевидное и неизбежное сближение с целью сотрудничества с реальным сектором отечественной экономики, результатом чего становится расширение спектра практико- и профессионально ориентированных (прикладных) программ, образовательных треков, проектов высшего и дополнительного образования, достаточно плотном привлечении будущих работодателей к образовательному процессу, в том числе на стадии разработки профессиональных стандартов, наконец, в участии в ярмарке вакансий и пр., о чем серьезно заявляют авторы целого ряда научных публикаций [Морозова 2016; Савицкая 2019].

В данном разрезе интересен уникальный опыт взаимодействия бизнеса в лице Адвокатского бюро

г. Москвы с Центром инновационных образовательных и языковых стратегий (далее – ЦИОиЯС, Centre for educational and linguistic innovative strategies), который является структурным подразделением Департамента английского языка и профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации (сайт Департамента <http://www.fa.ru/org/dep/dapk/Pages/Home.aspx>). Укажем, что центр ориентирован на развитие у слушателей иноязычной коммуникативной компетенции, бесспорно, востребованной в профессиональной деятельности, с позиций интернационализации и глобализации высшего и дополнительного образования в ходе непрерывного профессионального самосовершенствования. К конкурентным преимуществам данного центра можно отнести опору на индивидуальный подход к каждому обучающемуся при построении образовательной траектории. Именно поэтому весной 2023 года Адвокатское бюро г. Москвы, которое эффективно воплощает трансграничные проекты, сотрудничая с ключевыми юридическими фирмами по всему миру, обратилось в ЦИОиЯС с просьбой разработать и провести языковые курсы повышения квалификации «Английский язык для юристов», который будет соответствовать запросам именно их сотрудников (юристов-международников).

Основываясь на вышеизложенном, можно утверждать, что взаимодействие высшей школы и бизнеса, безусловно, выступает показателем качества и надежности деятельности вуза, а также является ярким индикатором его конкурентоспособности на рынке образования и труда. Поэтому целью настоящего исследования выступило изучение опыта конструирования и реализации курсов повышения квалификации для практикующих юристов-международников в рамках взаимодействия вуза и бизнеса (опыт ЦИОиЯС Департамента английского языка и профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации, г. Москва). Уточним, что указанный проект находится на ста-

дии реализации, поэтому в данной статье автор представляет первичные результаты формирующего этапа эксперимента (май-июнь 2023 г.).

Гипотезой настоящего исследования выступило предположение, что языковые курсы повышения квалификации могут выступать достаточно эффективной формой взаимодействия вуза и бизнеса и способствовать повышению языковой компетенции слушателей.

Для достижения поставленной в этом исследовании цели нам важно было верифицировать задачи, которые и определили логику настоящей работы:

1) Провести теоретико-методологический анализ обозначенной проблемы с учетом накопленного педагогического опыта;

2) Рассмотреть возможности применения лично ориентированного и предметно интегрированного подходов при разработке образовательного трека настоящего курса;

3) Изучить и проанализировать опыт взаимодействия ЦИОиЯС Департамента английского языка и профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации (г. Москва) и бизнеса в лице Адвокатского бюро;

4) Наметить основные тенденции развития в оговоренной области.

Степень разработанности проблемы

Методологическую основу описываемого исследования составили научные труды Н.Н. Лысенко, А.С. Морозова, Е.А. Морозовой, Т.В. Рябова, О.А. Хабибрахмановой, Е.В. Чумаковой, Н.Н. Шевелева, когда авторы изучали отдельные практические вопросы реализации курсов повышения квалификации в ходе взаимодействия вузов и работодателей [Чумакова 2014; Лысенко 2015]. Интересно мнение Н.Н. Шевелева, который совершенно справедливо полагает, что в настоящий момент стратегическое партнерство вуза и предприятий ориентировано на формирование основы инновационного развития нашей экономики [Шевелев 2013]. Автор солидарен с Е.В. Савицкой, Н.Н. Лысенко и Е.В. Чумаковой, что при анализе организации взаимодействия предприятий-работодателей и вуза важно учитывать мнение экспертов из числа представителей бизнеса. Организация курсов повышения квалификации для представителей бизнеса, по мнению А.С. Морозова, А.Л. Морозовой, Т.В. Рябовой и О.А. Хабибрахмановой, может быть рассмотрена через призму построения партнерских отношений между высшей школой и бизнесом, если содержание данных курсов отвечает реальным запросам заказчика (бизнеса) [Рябова, Хабибрахманова 2023; Морозов, Морозова 2017]. Здесь можно говорить и о трансфере образовательных технологий как о процессе передачи и распространения знаний / навыков / умений / компетенций / владений посредством проведения курсов повышения квалификации.

Предлагаемое эмпирическое исследование проводится с мая 2023 г. на базе Центра инновационных образовательных и языковых стратегий Департамента английского языка и профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации (на курс зачислено 6 слушателей – практикующих юристов-международников). В ходе верификации выборочной совокупности участников этого исследования автор учитывал исходный уровень владения юридическим и общим английским ($B_2 - C_1$), что считаем методически корректным на первоначальном этапе изучения языка специальности. Сбор эмпирических данных по искомым теме включал проведение и анализ ряда работ: тестов, презентации, опроса и беседы. Для экспертной оценки проводимой работы, в том числе программы и разрабатываемых автором учебно-методических материалов, привлекались специалисты в данной области (сотрудники Департамента).

Обозначенное определило обращение к применению лично ориентированного и предметно интегрированного подходов при разработке образовательных треков языковых курсов повышения квалификации, организованных по просьбе Адвокатского бюро [Обдалова, Гураль 2012].

Обзор и анализ научных трудов в рамках заявленной проблематики (Гураль С.К., Обдалова О.А., Костюкова Т.А. и пр.) [Обдалова, Гураль 2012; Дегиль, Костюкова 2016] уверенно демонстрируют, что вопросы применения идей лично ориентированного подхода в условиях разработки курса «Английский язык для юристов» представляются крайне ценными, так как позволяют подстроить его содержание к текущим потребностям и образовательным запросам слушателей.

Языковые курсы повышения квалификации «Английский язык для юристов» для Адвокатского бюро г. Москвы также строились с опорой на основные идеи предметно интегрированного подхода (Замятина О.М., Сидоренко Т.В., Клец Т.Е., Козлова З.А., Кудряшова А.В., Dearden J.), когда язык являлся одновременно целью и средством обучения [Gascueña, Fernández-Caballero 2005; Клец 2015; Сидоренко, Замятина, Кудряшова 2021]. Здесь нам близка позиция Л.А. Вовси-Тиллье, А.В. Даниловой, Т.Е. Клец, З.А. Козловой, Е.Н. Солововой и Д.С. Холиной [Вовси-Тиллье, Година, Калашникова, Кардович 2023] и пр. ученых в том, что указанный подход подразумевает параллельное изучение содержания предмета (в частности, право) и иностранного языка (юридический аспект).

Обращение к возможностям онлайн-педагогике было обусловлено тем, что описываемый авторский курс повышения квалификации реализуется по просьбе заказчика без отрыва от производства с применением информационных технологий (платформы Zoom и Telegram), что видится наиболее оптимальным и эффективным в заданных услови-

ях [Сысоева 2006]. Напомним, что к настоящему моменту педагогикой накоплена определенная научно-методическая база применения ИКТ в преподавании языка, чему в немалой мере поспособствовала пандемия COVID-19. Вопросы теории и практики применения ИКТ в образовании исследовали О.М. Краснорядцева, Е.С. Полат, Л.А. Сысоева, и др. [Полат 2005; Краснорядцева, Ваулина, Щеглова 2017]. Так, Т.Л. Маликова, Т.А. Прищепа, А.А. Симоненко подняли вопросы дифференциации образования, реализуемого в онлайн-формате, и информационной безопасности всех участников образовательного процесса [Блоховцова, Маликова, Симоненко 2016]. Т.В. Громова и Н.А. Коренькова представили ряд методических рекомендаций по разработке электронных средств обучения. Практические аспекты онлайн-педагогике раскрыты И.М. Дегиль, Т.А. Костюковой, Е.С. Полатом, Е.П. Пьянзиной и пр. [Дегиль, Костюкова 2016].

Помимо этого, автор опиралась на накопленный педагогический опыт зарубежных коллег по искомой проблеме в области практического применения, лично ориентированного и предметно интегрированного подходов с обращением к ИКТ, допустим: Н. Руйбаха, М.А. Серхани, К. Тарhini, Дж.М. Фернандез-Кабаллеро, А. Хулермо и т. д. [Guillermo 2013; Al-Qirim, Rouibah, Tarhini, Serhani, Yammahi A., Yammahi M. 2018]. Автор поддерживает А. Каспера, А.Г. Томпсона и Л. Ксифоджина по отдельным вопросам применения ИКТ при работе в режиме онлайн [Thompson, Wesley, Sanchez 2014; Kasper 2012; Xiaojing, Curt 2011].

Таким образом, можно утверждать, что отечественных педагогов волнуют не только перспективы развития реализации курсов повышения квалификации в онлайн-формате в целом, но и ряд методических аспектов их реализации, в частности используемые модели обучения и их адекватность / эффективность, создание новых электронных учебников и курсов, ФОСов и т. д., что было учтено при организации настоящего исследования.

В ходе решения вопросов конструирования и реализации языковых курсов повышения квалификации в части взаимодействия бизнеса в лице Адвокатского бюро г. Москвы с ЦИОиЯС автор обратилась к идеям, высказанным Н.Д. Гальсковой, С.К. Гураль, Н.И. Гезом, В.П. Сысоевым, С.Г. Тер-Минасовой, Холиной Д.С. и др., когда они рассматривали отдельные практические и теоретические вопросы развития языкового образования в отечественном вузе [Обдалова, Гураль 2012; Холина 2019]. Нам импонируют взгляды Е.М. Верещагина, Г.В. Елизаровой, В.Г. Костомарова, В.П. Сысоева, Хуторского А.В., так как авторы находятся в поиске эффективных и инновационных методик и форм обучения неродному языку студентов разных возрастных категорий и потребностей [Хуторской 2003]. Обозначенные идеи поддержала и Прищепа Т.А. при создании

уникальных систем тренировочных упражнений в области совершенствования иноязычных коммуникативных умений и владений студентов [Прищепа 2016]. Однако они не уделяли должного внимания конструированию содержания языкового образования в рамках курсов повышения квалификации, останавливаясь лишь на предложении определенных методических рекомендаций.

Результаты исследования

При проектировании образовательных треков настоящих языковых курсов повышения квалификации «Английский язык для юристов» (90 часов) разработчики учли специфику профессиональной деятельности слушателей, которые практикуют договорное право на международной арене и дома, поэтому владеют английским юридическим языком на уровнях B_2-C_1 . Уникальность курса заключается, среди прочего, в том, что он был создан полностью с нуля с учетом конкретных требований заказчика. Напомним, что в основном, как показывает практика, вузы организуют курсы повышения, а только потом ищут слушателей, здесь инициатива шла от заказчика. Выделим, что искомый проект находится на стадии реализации, поэтому в данной статье автор представляет первичные результаты формирующего этапа эксперимента (май-июнь 2023 г.), когда был проведен опрос слушателей (6 чел.) с целью верификации их уровня языковой компетенции и образовательного запроса / ожиданий, а также уточнения содержания, методов и формата обучения. Помимо этого, перед запуском курса разработчики попытались достаточно детально обсудить с заказчиком его образовательный запрос и ожидания, остановившись на потребности развития языковых навыков слушателей в части обсуждения различных видов договоров (аренда, заем, поставка, купля-продажа и пр.), что соответствует положениям лично ориентированного подхода. Опрос выявил потребность в развитии навыков не только говорения, но и аудирования, медиации (языковое посредничество), изучение реальных кейсов из зарубежной судебной практики, обогащения лексического запаса и развития навыков профессионального двустороннего перевода (акцент тут делался на изучении узкопрофессиональной лексики и языковых трудностей перевода) и пр.

Оговоренное определило обращение к описанию составляющей части курсов, когда на основании полученных сведений об уровне первоначальных знаний слушателей автором был разработан уникальный образовательный трек, отражающий их реальные профессиональные потребности (заранее проводили опрос, вели переписку) и реализуемый на заявленных уровнях B_2-C_1 , допустим были включены следующие темы: договоры аренды, купли-продажи, доставки, интеллектуальное право и пр. Изучение данных тем в рамках трека настоящего курса подтверждает, что

он носит максимально практико ориентированный характер и отвечает запросам заказчика.

Следующий вопрос, который стоял перед разработчиками курсов, – это отбор и конструирование содержания образования и подбор адекватных онлайн-педагогике методов обучения языку специальности. Напомним, что при верификации содержания образования автор курса опирался на полученные сведения об уровне первоначальных знаний слушателей и на собственный накопленный опыт преподавания юридического английского, помимо этого, на авторские разработки, также фрагментально были использованы материалы из аутентичных учебников, правовых сайтов и газет, судебных архивов, доступные на сайтах судов, и т. д.

Разработка данного языкового курса для практикующих юристов обусловила подбор и верификацию методов обучения, обращение к которым будет максимально приемлемым и эффективным в условиях режима онлайн-обучения. Поставленная заказчиком задача – развитие коммуникативных навыков в области юридического английского – во многом определила выбор методов обучения, когда автор остановилась на: кейс-методе (здесь происходит знакомство с судебной практикой в рамках общего и гражданского права, работа с судебными архивами, представление кейсов по системе IRAC и пр.); деловых и ролевых играх (игры позволяют совершенствовать коммуникативные навыки слушателей не только в рамках проигрывания судебных кейсов, когда слушатели выступают участниками судебного разбирательства, адвокатами или судьями, но и в ходе разыгрывания ситуаций оказания юридических консультаций и др.); элементах перевернутого класса (тут слушатели заранее знакомятся с материалами занятия для последующего обсуждения и критического осмысления в классе) и пр., реализуемых посредством онлайн-технологий. Особо отметим, что отобранные методы плавно перетекают из одного в другой в ходе занятия.

Далее с целью иллюстрации способов практического применения обозначенных методов обучения обоснованным представляется вкратце описать ход занятия в рамках темы Sale of goods (договоры купли-продажи), когда происходила работа с кейсом: Frigaliment Importing co. V. BNS International corp. (известный как The Chicken case) с применением вышеперечисленных методов обучения. Напомним, что ряд слушателей работают с договорами купли-продажи, поэтому они просили остановиться подробнее на этой теме и изучить судебную международную практику, что и было сделано, так как перед автором стояла задача выстроить образовательный трек языковых курсов в четком соответствии с образовательными запросами и потребностями слушателей, а это, в свою очередь, релевантно идеям личностно ориентированного подхода.

Итак, согласно идеям метода перевернутого класса (flipped classroom, методика, предложенная

Дж. Бергман и А. Сэмс в 2007 г.), слушатели заранее изучили содержание и лексику обозначенного кейса Frigaliment Importing co. V. BNS International corps., просмотрев видео (ссылка: https://www.youtube.com/watch?v=GANTX_Irim4) и ознакомившись с материалами дела (ссылки: <https://www.lsd.law/briefs/view/frigaliment-importing-v-b-n-s-79777062> и <https://ivypana.com/essays/frigaliment-importing-co-v-bns-international-sales-corp>). В начале занятия в качестве warming-up («разогрева») и погружения в тему занятия (lead-in) были обсуждены общие вопросы по этому кейсу с целью проверки общего понимания и проговорены дефиниции (определения) ключевых юридических терминов, затрагиваемых в настоящем деле. Автор считает, что работа с дефинициями и их интерпретация (умение пояснять юридические термины простыми словами через общий английский язык) является неотъемлемой профессиональной функцией практикующего юриста не только при оказании юридической консультации и помощи клиенту, но и при составлении договоров купли-продажи. Именно поэтому развитие навыков языковой медиации (посредничества) видится важным профессиональным качеством современного юриста, так как клиент не должен понимать суть и специфику всей юридической терминологии, а именно юрист обязан (в рамках своих профессиональных функций) пояснять их значение на общедоступном языке. Проговаривание дефиниций юридических терминов как на юридическом (legalese), так и на общем (general, plain) английском в рамках языковой медиации признается автором важным аспектом в совершенствовании языковых навыков слушателей, к чему автор регулярно прибегала на разных этапах занятия.

Основной этап занятия по данной теме потребовал обращения непосредственно к кейс-методу, когда обсуждались детали кейса Frigaliment Importing co. V. BNS International corp. на языке с точки зрения общего права, допустим:

- Why was there enough ambiguity in term «chicken» to litigate an issue?
- Name the parties (defendant / claimant).
- What does the word «chicken» mean to the Swiss co.? That is _____
- The German word «Huhn» stands for _____
- Why was the market price discussed here?
- What was wrong with the first shipment?
- On what bases did Frigaliment sue BNS in the federal court (2nd shipment)?
- Which evidence did the parties offer in support?
- What did Judge Friendly hold for BNS?
- Why was the fact that BNS accepted the first shipment critical?

Оговоренное соответствует положениям предельно интегрированного подхода, когда английский язык выступает не только целью, но и средством обучения по теме Sale of goods. На данном этапе происходило обсуждение кейса по IRAC-схеме (известный и часто применяемый инстру-

мент для анализа судебной практики, особенно в международном и общем праве) с одновременным составлением The case summary graphic organizer («Графический органайзер кейса», аналог Case brief), представленного на рисунке ниже.

<i>Background and facts:</i>	
<i>Issue:</i>	
<i>Arguments for the petitioner / claimant</i>	<i>Arguments for the respondent:</i>
<i>Decision and options:</i>	

Рисунок – Графический органайзер кейса
Figure – Graphic case organizer

Ценность данного графического органайзера кейса (рис.) заключается как в визуализации кейса, так и возможности кодирования (тезисное заполнение органайзера) и декодирования (последующее проговаривание деталей кейса) информации. Подчеркнем, что в юрисдикциях общего права практикующие юристы в обязательном порядке при рассмотрении дел должны обращаться к прецедентам, то есть к судебной практике, к кейсам, которые традиционно представляются по системе IRAC (существуют ряд разновидностей этой системы) в устном, письменном или графическом виде на разных этапах ведения / рассмотрения дела.

В ходе декодирования информации по кейсу Frigalimint Importing co.V. BNS International corp. с опорой на графический органайзер (см. рис.) слушатели использовали следующие подсказки и клише для совершенствования коммуникативных навыков по юридическому английскому:

1. The name of the case, the name of the parties.
2. A summary of the facts of the case.
3. The legal issue (s) involved in the case.

The point of law around which the case revolves or legal issue it raises should be identified. The issue is often stated in the form of question that can be answered with yes or no, or in the form of an indirect question beginning with whether.

4. The court decision in the case should be stated here.

Useful phrases:

The court ruled / held that ...

The question before the court is whether ...

The court drew the conclusion that ...

Особое внимание было уделено изучению решения суда, когда слушатели активно обсуждали решение судьи Френдли в ходе спонтанно возникших дебатов, так как слушатели, будучи практикующими юристами, не могли не отметить очевидные различия правовых систем в рамках общего и гражданского права. Слушатели указали, что суды в РФ данное дело изначально рассмотрели бы совершенно иначе. Подобные живые дебаты свидетельствуют о том, что занятия (их содержание и подобранные методы) отвечают образовательным потребностям слушателей, что не может не радовать нас.

В финальной части занятия была проведена небольшая ролевая игра по кейсу, так как занятие ограничено по времени. Цель игры – суммировать изученный материал и простимулировать слушателей максимально использовать на практике всю изученную лексику по теме. Были назначены следующие роли: адвокаты сторон, стороны, судья. Слушатели с удовольствием проиграли кейс с опорой на заполненный ими графический органайзер (см. рис.) и с применением оговоренных фраз.

Далее приведем фрагмент другого занятия по этой же теме Sale of goods, когда слушатели рассматривали частные вопросы покупки недвижимости на Кипре с учетом требований Республики Кипр, предъявляемых к гражданам РФ, желающим получить ПМЖ (постоянное место жительства) типа F и 6(2). Здесь акцент был сделан на развитии навыков медиации слушателей в рамках оказания юридической консультации и помощи в ходе обращения к ролевой игре, кодированию / декодированию информации. Прежде чем перейти к выбору и обсуждению покупки дома с клиентом, слушатели просмотрели аутентичное видео по теме и ознакомились с перечнем документов, необходимых при покупке жилья в заданных условиях (SPA, RERA registration certificate, Occupancy Certificate (OC), Encumbrance Certificate, Title Certificate, NOC from the local authority). Далее была проведена игра, когда участники-юристы объясняли все требования и этапы сделки по покупке дома клиенту на общем английском (General English), а в случае упоминания юридических терминов на языке специальности (Legalese) они обращались к перифразу и языковой медиации, чтобы клиент смог все понять. Далее слушатели переходили по ссылке настоящего риелторского агентства (ссылка: <https://dom.com.cy/en/catalog/sale/type-house>), занимающегося торговлей недвижимостью в республике Кипр, и выбирали дом, подходящий под требования для получения ПМЖ типа F и 6(2), допустим, лот 69008, ссылка: <https://dom.com.cy/en/catalog/sale/69008> (данный дом подходит под указанные требования, так как его стоимость превышает 300 тыс. евро и он от застройщика). Подобрал дом, участники игры обсуждали его характеристики, условия сделки и возможность

получения ипотеки (тема займа и ипотечного займа была изучена ранее), налоги и пр.

Уникальность подобных игр с обращением к материалам из настоящей практики (сайт настоящего агентства и реальные требования к ПМЖ) вызывает массу положительных эмоций у слушателей, что, бесспорно, ценно. Помимо этого, слушатели видят, как на практике работает и применяется язык специальности, как корректно общаться с клиентом, переходить с юридического на общий язык и пр. Также здесь происходит одновременное повторение и закрепление смежных профессиональных и общих тем, в частности: налоги, займы, аренда, муниципалитет, отдых, магазин и др., – что весьма полезно для практикующих юристов, так как они зачастую работают только в рамках одной-двух тем, а прочие темы уходят в пассивный вокабуляр, особенно страдает здесь общий язык (general English).

Далее представим первичные результаты, так как проект находится в стадии реализации. По итогам формирующего эксперимента (май-июнь 2023 г.) был проведен опрос слушателей, который показал их полную удовлетворенность настоящим языковым курсом. Таким образом, можно утверждать, что верификация образовательного трека, определившая обращение к личностно ориентированному и предметно интегрированному подходам и к ряду методов обучения (перевернутый класс, кейс-метод, деловые и ролевые игры), позволила зафиксировать увеличение интереса к курсам повышения квалификации, что было отмечено в беседе всеми слушателями. Делясь первыми впечатлениями от описываемого курса, одна из слушательниц даже сказала, что она не ожидала, что «юридический английский может быть таким интересным, а не сухим предметом». Слушатели сожалеют о том, что иногда по причине занятости на работе они вынуждены пропускать занятия, но они всегда просматривают учебные материалы, доступные в чате, и получают обратную связь. Подобное достигается за счет перманентного обращения к живым примерам из настоящей жизни, которые иллюстрируют изучаемые правовые феномены и реалии, что находит живой отклик у слушателей, которые с удовольствием принимают участие в обсуждении тем. Особо подчеркнем, что 100 % слушателей импонирует, что содержание языковых курсов повышения квалификации соответствует их повседневной профессиональной деятельности, наконец, они имеют возможность попросить (и просят) изучить ту или иную тему подробнее, так как им необходимо (по производственным нуждам) расширить словарный запас в заданной области права.

Суммируя вышеизложенное, можем констатировать успешность реализуемого в настоящий момент проекта, по завершении которого будут представлены более детальные данные в последующих публикациях.

Заключение

Итак, изучение опыта взаимодействия бизнеса и вуза на примере языковых курсов повышения квалификации «Английский язык для юристов», организованных ЦИОиЯС Департамента английского языка и профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации (г. Москва), формирующий эксперимент (май-июнь 2023 г.) позволили констатировать успешность проделанной работы в заданном направлении. Конструирование уникального образовательного трека, реализуемого в онлайн-режиме и, безусловно, опирающегося на образовательный запрос заказчика, определило верификацию содержания образования с учетом идей личностно ориентированного и предметно интегрированного подходов и положений таких методов обучения, как: перевернутый класс, кейс-метод, деловые и ролевые игры.

Основываясь на вышеизложенном, можно утверждать, что языковые курсы повышения квалификации выступают весьма эффективной и перспективной формой взаимодействия вуза и бизнеса, когда происходит:

- 1) трансфер образовательных технологий, нацеленный на приобретение слушателями заданных бизнесом как заказчиком компетенций за счет создания уникального образовательного трека;
- 2) взаимодействие преподавателей вузов с представителями практики, когда первые могут понять и увидеть реальные тенденции рынка труда и в последующем скорректировать образовательные треки для своих студентов (уровень бакалавриата и магистратура), что всегда приветствуется;
- 3) обсуждение последующих совместных и адресных проектов (организация круглых столов / конференций / мастерских и пр., а также консультирование и др. отношений в рамках ТК РФ);
- 4) зарабатывание денежных средств высшей школой;
- 5) привлечение практикующих работников к преподавательской деятельности, экспертизе программ, дипломов и т. д.

Итак, подобного рода взаимодействие вузов и бизнеса, являясь индикатором не только качественной подготовки выпускников, но уровня профессионализма преподавателей и администрации, позволяет увидеть перспективные направления развития науки и практики, наконец, стимулирует задуматься администрацию вузов и профессорско-преподавательский состав о возможностях открытия принципиально новых и перспективных направлений подготовки студентов бакалавриата и магистратуры, отвечающих последним тенденциям развития рынка.

Библиографический список

- Al-Qirim, Rouibah, Tarhini, Serhani, Yammahi, Yammahi 2018 – *Al-Qirim N., Rouibah K., Tarhini A., Serhani M., Yammahi A., Yammahi M.* Towards a personality understanding of information technology students and their IT learning in UAE university // *Education and Information Technologies*. 2018. Vol. 23. P. 29–40. DOI: <http://doi.org/10.1007/s10639-017-9578-1>.
- Gascueña, Fernández-Caballero 2005 – *Gascueña J.M., Fernández-Caballero A.* An Agent-Based Intelligent Tutoring System for Enhancing E-Learning / E-Teaching. URL: <https://www.dsi.uclm.es/personal/AntonioFdez/download/papers/journal/IJITDL2005.pdf>.
- Guillermo 2013 – *Guillermo F.* Social Anxiety in the Age of Social Networks. URL: <https://www.psychologicalscience.org/observer/social-anxiety-in-the-age-of-social-networks>.
- Kasper 2012 – *Kasper A.G.* Shyness in the Classroom and its Impacts on Learning and Academic Functions. URL: <http://www2.uwstout.edu/Content/Lib/Thesis/2012/2012kaspera.Pdf> (accessed 15.04.2023).
- Thompson, Wesley, Sanchez 2014 – *Thompson K.R., Wesley A.H., Sanchez D.J., et. al.* Ego Depletion Impairs Implicit Learning // *PLoS One*. 2014. Vol. 9, issue 10. e109370. DOI: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0109370>.
- Xiaojing, Curt 2011 – *Xiaojing L., Curt B., et.al* An Investigation of Flow Experience in Virtual Learning Teams // *International Journal of Instructional Technology and Distance Learning*. November 2011. Vol. 8, no. 11. P. 3–16. URL: https://itdl.org/Journal/Nov_11/Nov_11.pdf (accessed 15.04.2023).
- Блоховцова, Маликова, Симоненко 2016 – *Блоховцова Г.Г., Маликова Т.Л., Симоненко А.А.* Перспективы развития дистанционного обучения // *Новая наука: Стратегии и векторы развития*. 2016. № 118–3. С. 89–92. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27424347>. EDN: <https://elibrary.ru/xcdhpt>.
- Вовси-Тиллье, Година, Калашникова, Кардович 2023 – *Вовси-Тиллье Л.А., Година Д.Х., Калашникова Н.А., Кардович И.К.* Интегрирование информационных технологий в образовательную среду неязыковых вузов на примере массового открытого онлайн-курса «English for advertising» // *Современное педагогическое образование*. № 1. С. 89–91. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50245398>. EDN: <https://www.elibrary.ru/mxctba>.
- Дегиль, Костюкова 2016 – *Дегиль И.М., Костюкова Т.А.* Реализация конструктивистского подхода к обучению в проекте «Франкофонный мир» в виртуальной обучающей среде MOODLE // *Лучшие практики электронного обучения: материалы II методической конференции*. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2016. С. 101–104. DOI: <https://doi.org/10.17223/9785751124328/24>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wjpuiz>.
- Клец 2015 – *Клец Т.Е.* К вопросу об использовании предметно-языкового интегрированного CLIL в системе иноязычной подготовки студентов // *Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты*. 2015. № 30. С. 83–89. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24036897>. EDN: <https://www.elibrary.ru/ufzzkj>.
- Красноярцева, Ваулина, Щеглова 2017 – *Красноярцева О.М., Ваулина Т.А., Щеглова Э.А.* Цифровые кочевники: проблемы образовательного взаимодействия // *Цифровое кочевничество как глобальный и сибирский тренд: сборник материалов III Международной трансдисциплинарной научно-практической web-конференции*. Томск, 2017. С. 157–162. DOI: <https://doi.org/10.17223/9785946216104/23>. EDN: <https://www.elibrary.ru/zgqwwx>.
- Лысенко 2015 – *Лысенко Н.Н.* Анализ организации взаимодействия предприятий-работодателей и вуза // *Профессиональное образование в России и за рубежом*. № 3 (19). С. 125–129. URL: [http://www.prof-obr42.ru/Archives/3\(19\)2015.pdf](http://www.prof-obr42.ru/Archives/3(19)2015.pdf).
- Морозов, Морозова 2017 – *Морозов А.С., Морозова А.Л.* Отдельные вопросы реализации курсов повышения квалификации научно-педагогического состава образовательных организаций высшего образования // *Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России*. 2017. № 3 (75). С. 185–187. URL: <https://media.mvd.ru/files/application/2240115>.
- Морозова 2016 – *Морозова Е.А.* Взаимодействие вузов и работодателей как условие качественной подготовки выпускников: мнения экспертов // *Вестник Кемеровского государственного университета*. Серия: Политические, социологические и экономические науки. 2016. № 1 С. 70–76. URL: <https://vestnik.astu.org/temp/9fc9b2f4cb60707abb84e9a08f796d6f.pdf>.
- Обдалова, Гураль 2012 – *Обдалова О.А., Гураль С.К.* Концептуальные основы разработки образовательной среды для обучения межкультурной коммуникации // *Язык и культура*. 2012. № 4 (20). С. 83–96. URL: http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=171&article_id=2045; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18390342>. EDN: <https://www.elibrary.ru/pmliml>.
- Полат 2005 – *Полат Е.С.* Организация дистанционного обучения в Российской Федерации // *Информатика и образование*. 2005. № 4. С. 25–33.
- Прищепа 2016 – *Прищепа Т.А.* Возможности контекстного обучения для разработки заданий в информационно-образовательных средах // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2016. № 8 (173). С. 74–78. URL: https://vestnik.tspu.edu.ru/archive?year=2016&issue=8&article_id=6044&format=html.
- Рябова, Хабибрахманова 2023 – *Рябова Т.В., Хабибрахманова О.А.* Повышение квалификации преподавателей социально-гуманитарных дисциплин в Казанском государственном медицинском университете // *Управление*

устойчивым развитием. 2023. № 2 (45). С. 102–106. DOI: https://doi.org/10.55421/2499992X_2023_2_102. EDN: <https://www.elibrary.ru/lysghv>.

Савицкая 2019 – *Савицкая Е.В.* Формы взаимодействия вузов и предприятий // Россия: тенденции и перспективы развития. Ежегодник. Вып. 14 / РАН. ИНИОН. Отд. науч. сотрудничества. Москва, 2019. Ч. 1. С. 713–717. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37375081>. DOI: <https://www.elibrary.ru/zehwqx>.

Сидоренко, Замятина, Кудряшова 2021 – *Сидоренко Т.В., Замятина О.М., Кудряшова А.В.* Анализ эффективности интегрированного предметно-языкового подхода (CLIL) в российском университете // Язык и культура. № 54. С. 299–317. DOI: <http://doi.org/10.17223/19996195/54/17>. URL: http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=2137&article_id=47907.

Сысоева 2006 – *Сысоева Л.А.* Виды дифференциации обучения при использовании личностно-ориентированного подхода в дистанционном обучении // Применение новых технологий в образовании: материалы XVII Международной конференции. Троицк, 2006. С. 262–264. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19111444>.

Холина 2019 – *Холина Д.С.* Сравнительный анализ технологий билингвального обучения: CLIL, EMI, ESP, EAP, WAC, CBI // Scientific cooperation center «Interactive plus». 2019. № 5. С. 45–57. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30404354>. EDN: <https://www.elibrary.ru/zpiuoh>.

Хуторской 2003 – *Хуторской А.В.* Ключевые компетенции. Технология конструирования // Народное образование. 2003. № 5. С. 55–61. URL: <https://narodnoe.org/journals/narodnoe-obrazovanie/2003-5/klyuchevie-kompetencii-tehnologiya-konstruirovaniya>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=21696549>. EDN: <https://www.elibrary.ru/sgukwn>.

Чумакова 2014 – *Чумакова Е.В.* Взаимодействие вузов и работодателей: направления сотрудничества и проблемы развития // Вестник ТвГУ. Серия: Экономика и управление. 2014. № 3. С. 260–268. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22015022>; <http://eprints.tversu.ru/4441/>.

Шевелев 2013 – *Шевелев Н.Н.* Стратегическое партнерство вуза и предприятий – основа инновационного развития экономики // Высшее образование в России. № 11. С. 50–54. URL: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/3693>.

References

Al-Qirim, Rouibah, Tarhini, Serhani, Yammahi, Yammahi 2018 – *Al-Qirim N., Rouibah K., Tarhini A., Serhani M., Yammahi A., Yammahi M.* (2018) Towards a personality understanding of information technology students and their IT learning in UAE university. *Education and Information Technologies*, vol. 23, pp. 29–40. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10639-017-9578-1>.

Gascueña, Fernández-Caballero 2005 – *Gascueña J.M., Fernández-Caballero A.* (2005) An Agent-Based Intelligent Tutoring System for Enhancing E-Learning / E-Teaching. Available at: <https://www.dsi.uclm.es/personal/AntonioFdez/download/papers/journal/IJITDL2005.pdf>.

Guillermo 2013 – *Guillermo F.* Social Anxiety in the Age of Social Networks. Available at: <https://www.psychologicalscience.org/observer/social-anxiety-in-the-age-of-social-networks>.

Kasper 2012 – *Kasper A. G.* Shyness in the Classroom and its Impacts on Learning and Academic Functions. Available at: <http://www2.uwstout.edu/Content/Lib/Thesis/2012/2012kaspera.Pdf> (accessed 15.04.2023)

Thompson, Wesley, Sanchez 2014 – *Thompson K.R., Wesley A.H., Sanchez D.J., et al.* (2014) Ego Depletion Impairs Implicit Learning. *PLoS One*, vol. 9, issue 10, e109370. DOI: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0109370>.

Xiaoqing, Curt 2011 – *Xiaoqing L., Curt B., et al.* An Investigation of Flow Experience in Virtual Learning Teams. *International Journal of Instructional Technology and Distance Learning*, November 2011, vol. 8, no. 11, pp. 3–16. Available at: https://itdl.org/Journal/Nov_11/Nov_11.pdf (accessed 15.04.2023).

Blokhovtsova, Malikova, Simonenko 2016 – *Blokhovtsova G.G., Malikova T.L., Simonenko A.A.* (2016) Prospects for the development of distance learning. *Novaya nauka: Strategii i vektory razvitiya*, no. 118–3, pp. 89–92. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27424347>. EDN: <https://elibrary.ru/xcdhpt>. (In Russ.)

Vovsi-Tille, Godina, Kalashnikova, Kardovich 2023 – *Vovsi-Tille L.A., Godina Ja.Kh., Kalashnikova N.A., Kardovich I.K.* (2023) Integration of information technologies into the educational environment of non-linguistic universities on the example of the mass open online course «English for advertising». *Modern Pedagogical Education*, no. 1, pp. 89–91. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50245398>. EDN: <https://www.elibrary.ru/mxctba>. (In Russ.)

Degil, Kostyukova 2016 – *Degil I.M., Kostyukova T.A.* (2016) Implementation of a constructivist approach to learning in the project «Francophone world» in the virtual learning environment MOODLE. In: *Best practices of e-learning: materials of the II methodological conference*. Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta, pp. 101–104. DOI: <https://doi.org/10.17223/9785751124328/24>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wjpuiz>. (In Russ.)

Kletz 2015 – *Kletz T.E.* (2015) On content and language integrated learning (CLIL) in students' foreign language training. *Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty*, no. 30, pp. 83–89. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24036897> EDN: <https://www.elibrary.ru/ufzzkj>. (In Russ.)

Krasnoryadtseva, Vaulina, Shcheglova 2017 – *Krasnoryadtseva O.M., Vaulina T.A., Shcheglova E.A.* (2017) Digital nomads: the problems of educational interaction. In the collection: *Digital nomadism as a global and Siberian trend:*

- collection of materials of the III International transdisciplinary research and practical WEB Conference. Tomsk, pp. 157–162. DOI: <https://doi.org/10.17223/9785946216104/23>. EDN: <https://www.elibrary.ru/zgqwwx>. (In Russ.)
- Lysenko 2015 – Lysenko N.N. (2015) Analysis of interacting organization between enterprises-employers and higher education institution. *Professional education in Russia and abroad*, no. 3 (19), pp. 125–129. Available at: [http://www.prof-obr42.ru/Archives/3\(19\)2015.pdf](http://www.prof-obr42.ru/Archives/3(19)2015.pdf). (In Russ.)
- Morozov, Morozova 2017 – Morozov A.S., Morozova A.L. (2017) Specific issues relating to the realization of training courses of the teaching staff of educational institutions of higher education. *Vestnik of the Saint Petersburg University of the MIA of Russia*, no. 3 (75), pp. 185–187. Available at: <https://media.mvd.ru/files/application/2240115>.
- Morozova 2016 – Morozova E.A. (2016) The interaction between higher education institutions and employers as a condition of high-quality training of graduates: experts' opinions. *Bulletin of Kemerovo State University. Series: Political, Sociological and Economic sciences*, no. 1, pp. 70–76. Available at: <https://vestnik.astu.org/temp/9fc9b2f4cb60707abb84e9a08f796d6f.pdf>. (In Russ.)
- Obdalova, Gural 2012 – Obdalova O.A., Gural S.K. (2012) Conceptual foundations for educational environment development when teaching intercultural communication. *Language and Culture*, no. 4 (20), pp. 83–96. Available at: http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=171&article_id=2045; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18390342>. EDN: <https://www.elibrary.ru/pmliml>. (In Russ.)
- Polat 2005 – Polat E.S. (2005) Organization of distance learning in the Russian Federation. *Informatics and education*, no. 4, pp. 25–33. (In Russ.)
- Prishchepa 2016 – Prishchepa T.A. (2016) Opportunities of contextual teaching for development of tasks in information-educational environments. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, issue 8 (173), pp. 74–78. Available at: https://vestnik.tspu.edu.ru/archive?year=2016&issue=8&article_id=6044&format=html. (In Russ.)
- Ryabova, Habibrakhmanova 2023 – Ryabova T.V., Khabibrakhmanova O.A. (2023) Professional development of teachers of social and humanitarian disciplines in Kazan State Medical University. *Managing Sustainable Development*, no. 2 (45), pp. 102–106. DOI: https://doi.org/10.55421/2499992X_2023_2_102. EDN: <https://www.elibrary.ru/lyshgv>. (In Russ.)
- Savitskaya 2019 – Savitskaya E.V. (2018) Forms of interaction between universities and enterprises. In the book: *Russia: trends and prospects of development. Yearbook. Issue 14*. Moscow, Part 1, pp. 713–717. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37375081>. DOI: <https://www.elibrary.ru/zehwqx>. (In Russ.)
- Sidorenko, Zamyatina, Kudryashova 2021 – Sidorenko T.V., Zamyatina O.M., Kudryashova A.V. (2021) Analysis on content and language integrated learning perspectives in Russian universities. *Language and Culture*, no. 54, pp. 299–317. DOI: <http://doi.org/10.17223/19996195/54/17>. URL: http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=2137&article_id=47907. (In Russ.)
- Sysoeva 2006 – Sysoeva L.A. (2006) Types of differentiation of learning when using a personality-oriented approach in distance learning. In the collection: *Application of new technologies in education: materials of the XVII International conference*. Troitsk, pp. 262–264. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19111444>. (In Russ.)
- Kholina 2019 – Kholina D.S. (2019) Comparative analysis of bilingual learning technologies: CLIL, EMI, ESP, EAP, WAC, CBI. *Scientific cooperation center «Interactive plus»*, no. 5, pp. 45–57. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30404354>. EDN: <https://www.elibrary.ru/zpiuoh>. (In Russ.)
- Khutorskoy 2003 – Khutorskoy A.V. (2003) Key competencies. Construction technology. *Public Education*, no. 5, pp. 55–61. Available at: <https://narodnoe.org/journals/narodnoe-obrazovanie/2003-5/klyuchevie-kompetencii-tehnologiya-konstruirovaniya>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=21696549>. EDN: <https://www.elibrary.ru/sgukwn>. (In Russ.)
- Chumakova 2014 – Chumakova E.V. (2014) Interaction of universities and employers: areas of cooperation and problems of development. *Bulletin of Tver State University. Series: Economy and Management*, no. 3, pp. 260–268. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22015022>; <http://eprints.tversu.ru/4441/>. (In Russ.)
- Shevelev 2013 – Shevelev N.N. (2013) Strategic partnership between university and enterprises as the basis of innovation economy development. *Vyshee Obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*, no. 11, pp. 50–54. Available at: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/3693>. (In Russ.)